

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



*Whoever does  
not carry his  
own cross and  
come after me  
cannot be my  
disciple.*

*Luke 14:27*

## LINH MỤC CHÁNH XỨ' - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(9:00 a.m. - 2:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN** — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN** — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ** — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

- \* If you are new or visiting Saint Clemment Church,
- \* please introduce yourself to Father Huy.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

<b>SATURDAY, September 3</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Amando Federico † James Romano † Joseph Luca †
<b>SUNDAY, September 4</b>	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
<b>MONDAY, September 5</b>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, September 6</b>	
7:00 AM	Joseph Reardon † Sabbato Borrazzo
7:00 PM	Phêrô Nguyễn Văn Công † Phêrô Nguyễn Văn Na †
<b>WEDNESDAY, September 7</b>	
7:00 AM	Matthew O'Brien †
7:00 PM	Phêrô Trần Văn Mến †
<b>THURSDAY, September 8</b> <i>The Nativity of the Blessed Virgin Mary Sinh Nhật Đức Trinh Nữ Maria</i>	
7:00 AM	Joseph J. Galvin †
7:00 PM	Maria Phan T. Lai † Maria An T. Kim Chung †
<b>FRIDAY, September 9</b> <i>Saint Peter Claver - M</i>	
7:00 AM	Luigi DiSisto † Mary C. Bonasera †
7:00 PM	Teresa Nguyễn T. Riễm † Anna Hoàng T. Còm †
<b>SATURDAY, September 10</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Giuseppe LoPriore † Luigi DiSisto † O'Brien Family †
<b>SUNDAY, September 11</b>	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Marianne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Nastro, Joe Kenedy and Liliana Magee.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**Tạ ơn Chúa** và Mẹ Maria, đã cho chúng con một Giáo Xứ Việt Nam tiên khởi tại vùng Boston và được quy tụ lại từ giáo dân của 3 cộng đoàn, mặc dù có khá là nhiều khó khăn nhưng Thiên Chúa đã và đang đồng hành, diu dắt để giáo dân cũng như các đoàn thể sinh hoạt nhiệt tình và nâng đỡ lẫn nhau qua sự hiện diện và hướng dẫn của cha tiên nhiệm Phạm Quang Phong và tân chánh xứ cha Phạm Đức Huy.

Hội các bà mẹ Công Giáo (CBMCG) của chúng tôi cũng không ngoại lệ, hội đã thành lập và sinh hoạt được hơn 1 năm qua tại Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên, chúng con đã nhận thánh Monica làm quan thầy và ngày bốn mạng là 27 tháng 8.

### Thánh Monica là ai?

Thánh nữ Monica sinh trưởng trong một gia đình Công Giáo tại Thagaste thuộc Bắc Phi Châu, lớn lên ngài được gả cho một người ngoại giáo tên là Patricius và có được 3 người con. Tuy ông Patricius là người giàu có nhưng tính tình nóng nảy, không chung thủy, từng hành hung Monica. Thêm vào đó, bà mẹ chồng không thích Monica và thường gây cho bà không ít rắc rối. Dù vậy bà vẫn luôn đến nhà thờ mỗi ngày để cầu nguyện, cuối cùng bà đã chinh phục được chồng và mẹ chồng đến cùng Thiên Chúa. Hết chồng lại tới con, Augustine học theo tinh khí của cha sống phóng đảng theo cô nhân tình và theo đuổi niềm tin vào học thuyết dị giáo Mani (Manichaenism).

Trong 9 năm ròng rã theo con mong con có ngày con được trở lại đức tin Ki-tô giáo. Những hy sinh của bà thật không uổng vì trong một đêm Phục Sinh bà vui mừng tham dự lễ rửa tội của thánh Augustine và sau này ông đã trở thành một Giám Mục Công Giáo nổi danh. Bà được người Công giáo xem là thánh bốn mạng của các bà vợ, mẹ và nạn nhân bị lạm dụng.

### Sứ Vụ Của Hội Là Gì?

Mục đích của hội là làm gia tăng ân sủng cho các bà mẹ công giáo thông qua việc kết hợp lòng mình với trái tim vụn vặt của Mẹ Maria và noi gương thánh Monica, cùng nhau hiệp nguyện vọng, âu lo và cùng cầu nguyện để xin Thiên Chúa ban phước lành cho con cái và gia đình. Hội CBMCG thường xuyên hội họp đọc kinh cầu nguyện, chia sẻ vui buồn trong cuộc sống gia đình hằng ngày vào sau thánh lễ chiều mỗi thứ Năm của tuần thứ 2 hàng tháng, đồng thời các hội viên cùng nhau quét dọn nhà thờ vào tối thứ Sáu trong tuần thứ 3 của tháng.

Hội cũng đi thăm các bệnh nhân và gia đình của những hội viên. Các hội viên của hội CBMCG cũng hằng say tham gia vào các sinh hoạt của giáo xứ như là ca đoàn, ban âm thực, ban trợ tá, v.v.

Các hội viên cũng rất cố gắng với khả năng mà Chúa đã trao ban để cùng nhau làm việc trong ơn Chúa nhằm giúp cho giáo xứ ngày một thăng tiến hơn. Hội cũng luôn mời gọi các bà mẹ tích cực tham gia để chúng ta có thêm nhiều nhân lực để phục vụ cho Chúa và giáo Xứ.

### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

## PLEASE PRAY



for the soul of  
**Joseph Ardizzoni**  
whose funeral was celebrated last week.

## COLLECTIONS



Offering \$ 4,855.00  
Donation \$ 640.00  
Total \$ 5,495.00

Thank You for your generosity.

## SACRAMENT OF MATRIMONY



Congratulations to  
**Gina Nguyen and Kenny Nol**  
who celebrated their wedding  
at Saint Clement Church last week.

## CHÍCH NGỪA CẢM CÚM - FLU SHOT CLINIC

Mùa đông lại cận kề về với chúng ta, vì muốn bảo vệ sức khỏe của quý vị nên giáo xứ Chân Phước An-rê Phú Yên sẽ có buổi chích ngừa cúm vào:

**Ngày 18 tháng 9 từ 9:00 sáng đến 12:30 trưa.**

Những quý vị nào muốn chích ngừa xin vui lòng điền trước vào tờ đơn khai báo sức khỏe, sẽ được đặt ở phía dưới nhà thờ và cũng xin nhớ mang theo thẻ bảo hiểm sức khỏe khi đến chích ngừa.

Nếu quý vị muốn rõ thêm chi tiết xin vui lòng liên lạc với cô được sĩ Nghi Thạch qua điện thư [nhac2017@gmail.com](mailto:nhac2017@gmail.com)

On Sunday, **September 18, 9:00 a.m. to 12:30 p.m.** Saint Clement Church will host a flu clinic. We encourage any parishioner who wants to receive a flu shot at the clinic to fill out a medical form in advance. The form is available at the back of the church. Also, we ask the patients to have their insurance cards available when coming in for a flu shot.

If you have any questions or concerns, please contact the pharmacist, Dr. Nghi Thạch, at [nhac2017@gmail.com](mailto:nhac2017@gmail.com) for more information.

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Armando Federico** given by his loving wife, Valentina and family.

## ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2022 cho đến hết tháng 1/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.  
**Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2022 to January, 2023 to prevent your car from being towed.

Note: Permits expire daily.



## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## VỀ NHÀ CHÚA

Nguyễn Duy

**ĐK:** Về nhà Chúa, đi về nhà Thiên Chúa, tâm hồn con sướng vui dạt dào, dâng lời kinh ngát hương nguyện cầu.

- Con say sưa lời ca hát vang lừng, tim reo lên nhịp yêu mến tung bùng. Ôi bao êm đềm cùng với anh em gần xa, chung nhau ca hoà tình Chúa yêu thương người ta.
- Nay bao nhiêu người chung bước trở về, mang trên vai hành trang với câu thề. Dâng lên kinh cầu từ sớm mai sương còn rơi, ca khen Danh Ngài tình khúc tri ân mà thôi.
- Tâm tư con thường luôn ước mơ hoài, dâng lên Cha trọn cuộc sống đêm ngày. Khi con vui cười, hoặc lúc đau thương lệ rơi con dâng lên Ngài điệp khúc tin yêu Ngài ơi.

## THÁNH VỊNH 89

Thái Nguyên

**ĐK:** Thân lạy Chúa, Ngài là chỗ dung thân muôn đời. Ngài là ánh sáng soi rọi đời, từ đời này cho tới đời kia.

## TRONG AN BÌNH

Nguyễn Duy

**ĐK:** Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài. Đến muôn đời tình thương Chúa

- Vì lời Chúa là đèn soi cho chúng con. Cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.
- Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng con. Đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.
- Ngài sai con về mọi nơi gieo Phúc Âm. Trọn tình yêu xin trung thành sống chứng nhân.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese





Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



"God is Love" 1 John 4:8

Memorial Ads  
 Available

617-779-3771



AD SPACE  
 AVAILABLE  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
 781-391-4169  
 Master Lic. # 12596



**Mac's**  
 Auto Body Corp.  
 David Medeiros • Jeff LaGreca  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com



**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
 www.dellorusso.net



306 Main St.  
 Medford  
 781-396-9200

60 Pleasant St.  
 Woburn  
 781-933-0083

841 Main Street  
 Tewksbury, MA 01876  
 (978) 851-9103



**Rosaries from Flowers**  
 "Handmade from the Flowers  
 of your Loved One"  
 www.rosariesfromflowers.com



**Wedding Film & Photography**  
 617-686-0721  
 senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

# DENTAL Insurance

from Physicians Mutual Insurance Company

Call to get your **FREE** Information Kit  
**1-866-615-0296**  
 Dental50Plus.com/pilots

Product not available in all states. Includes the Participating (in GA: Designated) Providers and Preventive Benefits Rider. Acceptance guaranteed for one insurance policy/certificate of this type. Contact us for complete details about this insurance solicitation. This specific offer is not available in CO, NY; call 1-800-969-4781 or respond for similar offer. Certificate C250A (ID: C250E; PA: C250Q); Insurance Policy P150 (GA: P150GA; NY: P150NY; OK: P150OK; TN: P150TN). Rider kinds: B438, B439 (GA: B439B).  
 6208-0721

## Prepare for power outages today

WITH A HOME STANDBY GENERATOR

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

**REQUEST A FREE QUOTE**  
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(855) 401-9893**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

**GENERAC**  
**FREE**  
 7-Year Extended  
 Warranty\*  
 A \$695 Value!



## Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our  
**30 Day  
 Trial Stay.**

Taste our food,  
 enjoy the  
 many activities,  
 and relax!

North of Boston,  
 Off I-93 at Exit 38



**WINDSOR PLACE**  
 An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com



**Fr. Tom Nestor** has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—

SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



## IF YOU LIVE ALONE YOU NEED A MEDICAL ALERT At HOME or AWAY

\* GPS \* Fall Alert \* 24/7 \* 365 Monitoring  
 Ambulance \* Police \* Fire \* Family/Friends



**MDMedAlert™**

As Low As **\$19<sup>95</sup>**/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**

